



LUNDS UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Litteraturlista

UKRA14, Minne och identitet i ukrainsk litteratur, film och dramatik,

15 högskolepoäng

Fastställd av styrelsen för sektion 5, 2023-11-23

Primärlitteratur/filmer (obligatorisk)

Prosa, poesi och drama

Andruchovytyj, Jurij. *Moskoviaden* (1992). Översättning: Sofia Ugglå, 2023, 221 s.

Det okända Ukraina: ukrainska dikter / översatta av Sigvard Lindqvist, 1995 (valda poeter), ca 10 s. Distribueras via Canvas av läraren vid terminsstart.

Iavorivskyi, Volodymyr. Maria and Wormwood at the End of the Century (1987). Translated by Tamara Zalite, Ivan Chulaki and Maxim Tarnawsky. *Soviet Literature*, 2 (479), 1988, 3–173, 112 s. Distribueras via Canvas av läraren vid terminsstart.

Khvylovy, Mykola. "My Being". In: *Modern Ukrainian Short stories. Ukrainian / English Parallel Text*. Ukrainian Academic Press, 1995, 115–145

Nezhdana, Neda. *Maidan Inferno, or The Other Side of Hell: A Street Mystery* (2014). Translated by Tetyana Shlikhar with John Farndon, 52 s.
<https://ukrdrama.ui.org.ua/en/play/maidan-inferno-or-other-side-hell>

Rafeyenko, Volodymyr. *Length of Days: An Urban Ballad* (2017). Translated by Sibelan Forrester, Harvard, 2023, 293 s.

Stiazhkina, Olena. *In God's Language* (2016). Translated from the Russian by Uilleam Blacker, 2021. In: An excerpt from the novel "In God's Language", 5 s. Distribueras via Canvas av läraren vid terminsstart.

Ukrainska litteraturprov i urval och tolkning. Översättning: Alfred Jensen, 5 s. Distribueras via Canvas av läraren vid terminsstart.

Ukrainka, Lesya. *Cassandra* (1907). In: *Lesya Ukrainka: life and work : selected works*. Translated by Vera Rich, 2014, 10 s. Distribueras via Canvas av läraren vid terminsstart.

Under Ukrainas öppna himmel: röster ur ett krig. Red. Nydahl, Mikael & Saghir Kholod, 2022, ca 30 s.

Vorozhbit, Natal'ya. *Bad Roads* (2016). Translated by Sasha Dugdale, 2017, 80 s.

Vorozhbit, Natal'ia. *The Grain Store* (2009). Translated by Sasha Dugdale, 2009, 92 s.

Zabuzjko, Oksana. *Fältstudier i ukrainskt sex* (1996). Översättning: Irina Karlsruhn, diktöversättning: Mikael Nydahl, 2006/2022, 191 s.

Zjadan, Serhij. *Internatet* (2017). Översättning: Sofia Ugglå, 2023, 334 s.

Filmer

Famine 33 (1991, Oles Yanchuk); eller *The Guide* (2014, Oles Sanin); eller *Mr. Jones* (2019, Agnieszka Holland).

Jorden är blå som en apelsin (2020, Iryna Tsilyk). Kan ses på SVT till 5 mars 2024.

Shadows of Forgotten Ancestors (1965, Sergei Parajanov).

Primärlitteratur/filmer (ej obligatorisk)

Prosa, poesi och drama

Drach, Ivan. *The Madonna of Chornobyl: a poem* (1988). Translated by Marco Carynnyk. (20 sidor).

Dratj, Ivan Fedorovych & Kostenko, Lina Vasylivna. I: *Ukrainska hästar över Paris: dikter*, Arbetarkultur, Stockholm, 1987.

Jakymtjuk, Ljuba: *Aprikoser i Donbas* (2015). Översättning: Ida Börjel, Nils Håkanson, 2023.

Sirota, Liubov. *The Pripjat Syndrome. A Film Story* (2009). Translated by Natalia Ryumina, 2015.

Zabuzjko, Oksana. *Den längsta av resor* (2022). Översättning: David Szybek, 2022.

Filmer

Winter on Fire: Ukraine's Fight for Freedom (2015, Evgeny Afineevsky), Netflix.

Sekundärlitteratur (obligatorisk)

Andryczyk, Mark. New Prototypes of the Ukrainian Intellectual in Post-Soviet Ukrainian Prose – The Swashbuckling Performer. In: Andryczyk, Mark. *The intellectual as hero in 1990s Ukrainian fiction*. Toronto, 2012, 17–23.

Bernsand, Niklas. Returning Chernivtsi to the Cultural Map of Europe. The Meridian Czernowitz International Poetry Festival. *East European Politics and Society*, 2019, 33(1), 238–256.

Blacker, Uilleam. Writing around War: Parapolemics, Trauma, and Ethics in Ukrainian Representations of the War in the Donbas. *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, vol. 9, no. 1 (2022), 7–35.

First, Joshua. *Ukrainian cinema. Belonging and identity during the Soviet thaw*. London, 2015: ch. 3 Sergei Paradjanov's Carpathian journey, 101–131.

Hundorova, Tamara. *The Post-Chornobyl Library. Ukrainian Postmodernism of the 1990s*, Boston, 2019 (16–21; 210–217; 218–252).

Hundorova, Tamara. Post-Chornobyl: From (Non)Representation to an Ecocritical Reading of Nuclear Trauma. *Slavia Iaponica* 24, 2021, 59–76.

Klid, Bohdan & Motyl, Alexander J. *The Holodomor Reader: A Sourcebook on the Famine of 1932–1933 in Ukraine*. Toronto, 2012, 34–45 (Introduction).

Mykhed, Oleksandr. What is Ukrainian literature? *Ukrainian: media plattform about Ukraine*, 2021, November 27. Finns OA, 35 s.

Pavlyshyn, Marko. Literary history as provocation of national identity, national identity as provocation of literary history: The case of Ukraine. *Thesis Eleven: Critical Theory and Historical Sociology*, 2016, 1, 74–89.

Plokhyy, Serhii. *Chernobyl. History of a Tragedy*. Penguin Books, 2019, 301–316.

Portnov, Andrii. Post-Maidan Europe and the New Ukrainian Studies. *Slavic Review*, vol. 74, No. 4 (WINTER 2015), 723–731.

Redin, Johan och Ruin, Hans (red.). *Mellan minne och glömska: studier i det kulturella minnets förvandlingar*, 2016, ca 50 s.

Wallo, Oleksandra. Voicing the Self: The First Ukrainian Bestseller by a Woman Writer. In: Wallo, Oleksandra. *Ukrainian women writers and the national imaginary: from the collapse of the USSR to the Euromaidan*. Toronto, 2020, 65–88.

Zaleska Onyshkevych, Larissa M. L. Echoes of Chernobyl in Soviet Ukrainian Literature. *Agni*, 1990, no. 29/30 (1990), 279–291.

Sekundärlitteratur (ej obligatorisk)

Andryczyk, Mark. Perspectives. Tracing independent Ukraine's cultural trajectory. *Eurasianet.org*, may 14 2020, 8 s.

Applebaum Anne. "Holodomor", article in *Britannica*.

Barskova, Polina. Afterword. On decomposition and rotten plums: language of war in contemporary Ukrainian poetry. In: Maksymchuk, Oksana & Rosochinsky, Max (red.), *Words for War. New Poems from Ukraine*, 2018, 191–197.

Chernitsky, Vitaly. Ukrainian Literature at the End of the Millennium. The Ten Best Works of the 1990s. *World Literature Today*, volume 76, no. 2 (2002), 98–101.

Korek, Janusz (red.) *From sovietology to postcoloniality: Poland and Ukraine from a postcolonial perspective*, Södertörns högskola, Huddinge, 2007.

Kulyk, Volodymyr. Memory and Language: Different Dynamics of the Two Aspects of Identity Politics in Post-Euromaidan Ukraine. *Nationalities Papers* 47(19), 2019, 1030–47.

Mälksoo, Maria. The Postcolonial Moment in Russia's War Against Ukraine. *Journal of Genocide Research*, ahead-of-print, 2022, 1–11.

Pavlyshyn, Marko. "The tranquil lakes of the transmantine commune": Literature and/against postcoloniality in Ukraine after 1991. In: Smola, Klavdia & Uffermann, Dirk (eds.) *Postcolonial Slavic Literatures After Communism*, 2016, 59–82.

Rewakowicz, Maria G. *Ukraine's Quest for Identity. Embracing Cultural Hybridity in Literary Imagination, 1991-2011*. Lanham, Maryland, 2018, 99–108.

Shkandrij, Myroslav. *Avant-garde art in Ukraine, 1910–1930: contested memory*. Academic studies press, 2019.

Tarnawsky, Maxim. Misto. The European connection. In: Tarnawsky, M. *Between reason and irrationality. The prose of Valerijan Pidmohyl'nyj*. Toronto, Buffalo, London, 1994, 105–144.

Törnquist-Plewa, Barbara & Yurchuk, Yuliya. Memory politics in contemporary Ukraine: Reflections from the postcolonial perspective. *Memory Studies*, 2019, 12 (6), 699–720.

Ytterligare textmaterial (poesi och artiklar) om högst 100 sidor distribueras till studenterna via kursplattformen Canvas.